

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1963 Nr. 180

A. TITEL

*Notawisseling tussen de Nederlandse en de Ecuadoriaanse Regering
inzake de afschaffing van visa;
Quito, 10 en 21 januari 1963*

B. TEKST

Nr. I

AMBASSADE VAN HET
KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

No. 80

Quito, le 10 janvier 1963.

Monsieur le Ministre:

J'ai l'honneur de vous faire savoir que, dans le but de favoriser le développement des relations touristiques et commerciales entre les Pays-Bas et l'Equateur je suis chargé de proposer à Votre Excellence la conclusion d'un accord basé sur les dispositions suivantes:

1) Les ressortissants néerlandais titulaires d'un passeport national valable pourront pénétrer en Equateur, y séjourner et y voyager en transit sans être astreints à l'obtention d'un visa.

2) Les ressortissants de l'Equateur titulaires d'un passeport national valable, pourront pénétrer aux Pays-Bas, y séjourner et y voyager en transit, sans être astreints à l'obtention d'un visa.

3) Les ressortissants de l'Equateur qui désirent séjourner aux Pays-Bas pour une période supérieure à trois mois devront, avant leur départ, solliciter et obtenir de l'agent diplomatique ou consulaire néerlandais compétent, une autorisation de séjour provisoire.

4) La suppression de l'obligation du visa de voyage n'exempte pas les ressortissants néerlandais, ni les ressortissants de l'Equateur qui se rendent respectivement en Equateur et aux Pays-Bas, de l'obli-

gation de se conformer aux lois et règlements sur les étrangers en ce qui concerne l'entrée, le séjour, l'établissement et l'exercice d'une activité lucrative indépendante ou rémunérée.

5) Il est entendu que la suppression du visa de voyage dispense également de l'obligation de se munir d'un visa de sortie ou de remplir tout autre formalité pour sortir des deux pays.

6) Chacune des parties s'engage à admettre à nouveau, à tout moment et sans formalités, les personnes qui seraient entrées dans le territoire de l'autre partie en bénéficiant des clauses du présent accord. Ce critère sera appliqué même dans le cas où leur nationalité serait mise en doute.

7) Les autorités néerlandaises et de l'Equateur se réservent la faculté d'interdire l'accès de leur territoire à toute personne qu'elles considèrent comme indésirable.

8) Le présent accord sera appliqué à titre provisoire à partir du 1^o février 1963. Il entrera définitivement en vigueur dix jours après la date à laquelle le Gouvernement des Pays-Bas aura fait connaître au Gouvernement de l'Equateur l'approbation constitutionnellement requise aux Pays-Bas.

9) Chacune des Parties pourra le suspendre temporairement pour des raisons d'ordre public ou de sécurité et la suspension devra être notifiée immédiatement à l'autre Partie par la voie diplomatique.

10) Chacune des Parties pourra dénoncer le présent accord moyennant un préavis d'un mois.

Dans le cas où le Gouvernement de l'Equateur serait disposé à conclure avec le Gouvernement néerlandais un arrangement conforme aux dispositions précitées, je propose à Votre Excellence que la présente lettre et celle de teneur semblable que Votre Excellence voudra bien m'adresser, constituent l'accord intervenu entre nos deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma plus haute considération.

(s.) JEAN VAN CAMPEN.

Le Chargé d'Affaires des Pays-Bas a.i.

*A Son Excellence Monsieur le Docteur
Benjamín Peralta Páez,
Ministre des Relations Extérieures,
Quito.*

Nr. II

REPUBLICA DEL ECUADOR
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
N° 3 ATJ-DC/DAO-T

Quito, a 21 de enero de 1.963.

Señor Encargado de Negocios:

Tengo el honor de referirme a la atenta nota fechada el 10 del presente, y señalada con el número 80, en la que Vuestra Señoría se digna hacerme conocer que, con el propósito de promover el desarrollo de las relaciones turísticas y comerciales entre el Ecuador y los Países Bajos, el ilustrado Gobierno de Vuestra Señoría ha tenido a bien encomendarle el que proponga al Gobierno del Ecuador la celebración de un Acuerdo sobre Régimen de Visas, de conformidad con las siguientes estipulaciones:

1°. Los ciudadanos neerlandeses portadores de un pasaporte nacional válido, podrán entrar al Ecuador, permanecer allí, y pasar en tránsito, sin estar obligados a obtener visa.

2°. Los ecuatorianos, portadores de pasaporte ecuatoriano válido, podrán entrar a los Países Bajos, permanecer allí, y pasar en tránsito, sin estar obligados a obtener visa.

3°. Los ecuatorianos que deseen permanecer en los Países Bajos durante un período mayor de tres meses, deberán, antes de su partida, solicitar y obtener del competente agente diplomático o consular neerlandés, una autorización de establecimiento provisional.

4°. La supresión de la obligación de obtener visa para el viaje no exime a los ciudadanos neerlandeses, ni a los ecuatorianos, que se dirijan respectivamente, al Ecuador o a los Países Bajos, de la obligación de cumplir con las Leyes y Reglamentos de Extranjería en lo concerniente al ingreso, permanencia, domicilio y ejercicio de una actividad lucrativa independiente o remunerada.

5°. Se sobrentiende que la supresión de la visa para el viaje exime igualmente de la obligación de obtener visa de salida o de llenar cualquier otra formalidad para partir de cualquiera de los dos Países.

6°. Cada una de las Partes se compromete a readmitir, en cualquier momento, y sin nueva formalidad, a las personas que hubieren entrado al territorio de la otra Parte al amparo de las cláusulas del presente Acuerdo. Este criterio se aplicará aun en los casos en que la nacionalidad de los interesados diera lugar a duda.

7°. Las autoridades ecuatorianas y neerlandesas se reservan la facultad de impedir el acceso a su territorio de toda persona a la que consideren como indeseable.

8°. El presente Acuerdo se aplicará en forma provisoria a partir del 1°. de febrero de 1.963. Entrará definitivamente en vigor diez días después de la fecha en la que el Gobierno de los Países Bajos haga conocer al Gobierno del Ecuador de su aprobación constitucional requerida en los Países Bajos.

9°. Cada una de las Partes podrá suspender temporalmente la vigencia de este Acuerdo por razones de orden público o de seguridad, y la suspensión deberá ser notificada inmediatamente a la otra Parte, por la vía diplomática.

10°. Cualquiera de las Partes podrá denunciar el presente Acuerdo mediante aviso previo de un mes.

2. A nombre del Gobierno del Ecuador, invocando los mismos elevados propósitos expresados por Vuestra Señoría y atenta la Resolución expedida al respecto por el Honorable Senado de la República el 30 de octubre de 1.962, tengo a bien aceptar la concertación del Acuerdo propuesto, en los términos que quedan enunciados.

3. En consecuencia, la Nota de Vuestra Señoría, fechada en 10 de enero de 1.963 y señalada con el número 80, y la presente Nota que le sirve de respuesta, constituyen el Acuerdo sobre Régimen de Visas entre los Gobiernos del Ecuador y de los Países Bajos.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Señoría el testimonio de mi más alta consideración.

(fdo.) Dr. BENJAMÍN PERALTA PÁEZ,
Ministro de Relaciones Exteriores.

*Al Honorable Señor Don
Jean van Campen,
Encargado de Negocios a.i. de los Países Bajos,
Presente.*

C. VERTALING

Nr. I

AMBASSADE VAN HET KONINKRIJK
DER NEDERLANDEN

No. 80

Quito, 10 januari 1963.

Mijnheer de Minister,

Ik heb de eer U mede te delen dat, ten einde de ontwikkeling van het toeristenverkeer en de handelsbetrekkingen tussen het Koninkrijk der Nederlanden en Ecuador te bevorderen, mij is opgedragen Uwer Excellentie het sluiten van een overeenkomst voor te stellen, die is gebaseerd op de hiernavolgende bepalingen:

1) Nederlandse onderdanen die in het bezit zijn van een geldig nationaal paspoort kunnen Ecuador binnenkomen, aldaar verblijven en er doorheen reizen zonder verplicht te zijn, zich in het bezit te stellen van een visum.

2) Onderdanen van Ecuador die in het bezit zijn van een geldig nationaal paspoort, kunnen het Koninkrijk der Nederlanden binnenkomen, aldaar verblijven en er doorheen reizen zonder verplicht te zijn, zich in het bezit te stellen van een visum.

3) Onderdanen van Ecuador die gedurende een tijdvak van meer dan drie maanden in het Koninkrijk der Nederlanden wensen te verblijven, dienen zich vóór hun vertrek in het bezit te stellen van een voorlopige verblijfsvergunning door deze aan te vragen bij de bevoegde Nederlandse diplomatieke of consulaire vertegenwoordiger.

4) De afschaffing van de visumplicht stelt de onderdanen van Ecuador noch de Nederlandse onderdanen, die zich onderscheidenlijk naar Ecuador of het Koninkrijk der Nederlanden begeven, vrij van de verplichting zich te houden aan de wetten en reglementen voor buitenlanders ten aanzien van binnenkomst, verblijf, vestiging en uitoefening van een zelfstandige dan wel bezoldigde winstgevende bezigheid.

5) Overeengekomen wordt dat de afschaffing van de visumplicht ook vrijstelling inhoudt van de verplichting zich te voorzien van een uitreisvisum of enige andere formaliteit te vervullen om beide landen te verlaten.

6) Elk der Partijen verplicht zich om te allen tijde en zonder enige formaliteit de personen die, gebruik makend van de bepalingen van deze overeenkomst, het grondgebied van de andere Partij waren binnengekomen, weder toe te laten. Deze maatstaf zal zelfs in het geval waarin hun nationaliteit in twijfel wordt getrokken, worden aangelegd.

7) De Nederlandse autoriteiten en de autoriteiten van Ecuador behouden zich het recht voor om de toegang tot hun grondgebied te ontzeggen aan elke persoon die zij als ongewenst beschouwen.

8) Deze overeenkomst wordt van 1 februari 1963 af voorlopig toegepast. Zij treedt definitief in werking 10 dagen na de datum waarop de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden de Regering van Ecuador heeft medegedeeld dat de in Nederland grondwettelijk vereiste goedkeuring is verkregen.

9) Elk der Partijen kan deze Overeenkomst tijdelijk schorsen om redenen van openbare orde of veiligheid en deze schorsing dient onmiddellijk langs diplomatieke weg aan de andere Partij te worden medegedeeld.

10) Elk der Partijen kan deze Overeenkomst met inachtneming van een opzeggingstermijn van een maand opzeggen.

Indien de Regering van Ecuador bereid is met de Nederlandse Regering een regeling te treffen overeenkomstig bovengenoemde bepalingen, heb ik de eer Uwer Excellentie voor te stellen, dat deze nota en de nota van gelijke strekking die Uwe Excellentie wel aan mij zal willen richten, een overeenkomst terzake tussen onze beide Regeringen zullen vormen.

Gelief, Mijnheer de Minister, de verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

(w.g.) JEAN VAN CAMPEN.

De Tijdelijk Zaakgelastigde der Nederlanden.

Aan Zijne Excellentie

Dr. Benjamín Peralta Páez,

Minister van Buitenlandse Zaken,

Quito.

Nr. II

REPUBLIC ECUADOR
MINISTERIE VAN BUITENLANDSE
BETREKKINGEN

No. 3 ATJ-DC/DAO-T

Quito, 21 januari 1963.

Mijnheer de Zaakgelastigde,

Ik heb de eer te verwijzen naar de nota dd. 10 dezer, kenmerk 80, bij welke nota U Hoogedelgestrengte mij doet weten dat teneinde de ontwikkeling van het toeristenverkeer en de handelsbetrekkingen tussen Ecuador en het Koninkrijk der Nederlanden te bevorderen, de Regering van U Hoogedelgestrengte U heeft opgedragen aan de Ecuadoriaanse Regering het sluiten van een overeenkomst nopens de regeling van visa voor te stellen, gebaseerd op de hiernavolgende bepalingen:

(zoals in Nr. I)

2. Namens de Ecuadoriaanse Regering, dezelfde door U Hoogedelgestrengte uitgesproken hoge bedoelingen aanhalende en de terzake door de Senaat van de Republiek genomen resolutie van 30 oktober 1962 in acht nemende, moge ik de totstandkoming van de voorgestelde overeenkomst volgens de vermelde bewoordingen aanvaarden.

3. Dienovereenkomstig vormen Uw nota van 10 januari 1963, No. 80, en deze antwoordnota, de Overeenkomst nopens de regeling van visa tussen de Regeringen van Ecuador en van het Koninkrijk der Nederlanden.

Gelief, Hoogedelgestrengte Heer, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

(w.g.) BENJAMÍN PERALTA PÁEZ,
Minister van Buitenlandse Zaken.

*Aan de Heer Jean van Campen,
Tijdelijk Zaakgelastigde der Nederlanden,
Alhier*

D. GOEDKEURING

De in de nota's vervatte overeenkomst behoeft ingevolge artikel 60, lid 2, van de Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal alvorens in werking te kunnen treden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de overeenkomst worden ingevolge punt 8 der nota's van 1 februari 1963 af voorlopig toegepast. Zij treden in werking tien dagen na de dag waarop de Nederlandse Regering aan de Ecuadoriaanse Regering heeft medegedeeld dat de in Nederland grondwettelijk vereiste goedkeuring is verkregen.

Uitgegeven de *negenentwintigste* november 1963.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
J. LUNS.